

ЭВФЕМИЗМЫ КАК СРЕДСТВО МАНИПУЛИРОВАНИЯ В ПЕДАГОГИЧЕСКОМ ДИСКУРСЕ

Euphemisms as a Means of Manipulation in Pedagogical Discourse

Veronika Katermina
Kuban State University, Russia

Abstract. Nowadays a language presents a great interest not only as an independent phenomenon but also as a means of communication. In the course of a verbal communication between interlocutors there is an exchange of information as well as a manipulative influence. The latter is one of the main elements of an effective educational process.

Euphemism is a mild or indirect word or expression substituted for one considered to be too harsh or blunt when referring to something unpleasant. It is the act or an example of substituting a mild, indirect, or vague term for one considered harsh, blunt, or offensive. Euphemisms with communicative function of evasiveness, politeness, and concealing, play dual parts in everyday social lives. Euphemism, a kind of polite language, can combine the teachers' role and the students' personality factors together.

A verbal manipulation made by a teacher-manipulator with the help of euphemisms promotes improvement and an effective transformation of all the components moving an educational process forward. It regulates a positive interpersonal communication between a teacher and a student as well as within the class; it influences the work with the educational material and its further presentation; it creates a favourable working atmosphere during the lesson.

Keywords: *euphemism, manipulation, educational process, teacher's role, student's personality, pedagogical discourse.*

Введение **Introduction**

Эвфемия представляет собой сложный социальный, психологический, когнитивный и собственно лингвистический феномен. В последнее время использование эвфемизмов в различных видах дискурса отличается особой интенсивностью, они получают исключительно широкое распространение в значимых сферах речевой деятельности. В педагогическом дискурсе, значимость которого заключается в комплексности видов общественной деятельности – в виде обучения учащихся, демонстрирования обучения, распространения идей и формирования знаний, которые осуществляются с

помощью языка – использование эвфемизмов как коммуникативной стратегии является актуальным.

Цель настоящей статьи заключается в попытке рассмотрения использования эвфемизмов в качестве манипулятивного средства в педагогическом дискурсе.

Теоретическая основа темы *The theoretical background*

Эвфемизмам, как особым языковым единицам, посвящены многочисленные работы, выполненные как отечественными, так и зарубежными лингвистами (см. работы Кацев, 1988; Ковшова, 2007; Москвин, 2007; Сеничкина, 2006; Шейгал, 2000; Holder, 2003; Rowson, 2002; Warren, 1992; Williams, 1975 и др.). Исследователи рассматривают категориальный статус эвфемии, сферы употребления, разграничивают эвфемизмы и смежные явления, составляют многочисленные классификации. Лингвистам также изучались их тематические и структурные особенности, функциональная направленность, употребление в различных типах текстов и т.д.

В последние годы возрастает внимание ученых к явлениям языковой действительности, важной составляющей которых является понятие имплицитности, скрытого смысла. Эвфемизмам свойственна имплицитность, т.е. формальная невыраженность прагматической информации, которая в них содержится. Для понимания глубинного скрытого смысла производится дешифровка, интерпретация истинных коммуникативных намерений говорящего, того как говорящий воздействует на своего адресата, прибегая к использованию эвфемистической замены, и каким именно образом коммуниканты интерпретируют устные и письменные тексты.

Д. Н. Шмелев определяет *эвфемизм* как «слово или выражение, служащее в определенных условиях для замены таких обозначений, которые представляются говорящему нежелательными, неполно вежливыми, слишком резкими» (Шмелев, 1997, 199).

Главная функция эвфемизма – *смягчение* смысла сказанного. Таким мы представляем понятие «эвфемизм», но существует и два других родственных термина, тесно связанных между: эвфемия и эвфемизация. Термином «эвфемизм» обозначаются слова или выражения, применяющиеся для замены грубых, нетактичных, невежливых обозначений.

Кроме того, в современной лингвистике развивается также коммуникативное понимание эвфемизма: эвфемизм как речевой акт – не прямое обозначение какого-то предмета или явления, называть которое его прямым именем в данной обстановке неудобно, неприлично, не принято. Эвфемизм – это «факт языка, ориентированный на речевую коммуникацию» (Шмелев, 1997, 199).

Термин «эвфемизация» же тесно переплетается с двумя другими процессами: а) с номинацией, как инструментом создания эвфемизма и б) с оценкой. Помимо того, эвфемизацией можно назвать и сам процесс насыщения речи эвфемизмами. Под «эвфемией» понимается «речевая стратегия, призванная помогать достижению различных целей: созданию коммуникативного комфорта, преодолению коммуникативных неудач и других, с помощью определенных задач общения» (Шляхов, 2013, 107).

Причина эвфемизации речи – избегать конфликтности общения, цель – не создавать усобеседника ощущения коммуникативного дискомфорта, что является особенно важным в педагогическом дискурсе.

Изучение педагогического дискурса проводится сегодня в нескольких плоскостях и в соответствии с основными научными парадигмами современной лингвистики, в частности, выделяются структурно-функциональный, лингвокультурологический, коммуникативно-дискурсивный подходы (см. работы Жесткова, 2016; Карасик, 2002; Леонтьев, 1999; Михальская, 1998; Олешков 2007 и др.).

Педагогический дискурс – это объективно существующая динамическая система ценностно-смысловой коммуникации субъектов образовательного процесса, функционирующая в образовательной среде (Катермина, 2017).

Цель педагогического дискурса носит, как и цель образования в целом, трехкомпонентный характер: в профессиональной области – формирование ключевых компетентностей участников образовательного процесса, в общественной жизни – полноценная социализация личности в обществе, в личностной сфере – становление личности. Характеристика участников педагогического дискурса включает анализ их статусно-ролевых функций, мотивов, ценностей, профессионально значимых личностных качеств, индивидуальной интерпретации смыслов.

Ценностная ориентация участников педагогического дискурса сводится «к признанию и закреплению моральных ценностей общества, специальных ценностей педагогической этики, соблюдению социальных традиций, зафиксированных в систематизированном знании законов общества и природы, раскрытию содержания основных концептов педагогического дискурса» (Суворова, 2012, 85).

Педагогический дискурс представляет собой специфический тип межличностного общения, в сферу которого включены учитель, ученик, а также учебный материал, на базе которого, в основном, имеет место учебный диалог. Этот материал – учебный текст несет уже сам по себе мощный образовательно-воспитательный потенциал и представляет собой депозитарий культурного наследия, квинтэссенцию накопленных человечеством и дидактически препарированных знаний. Но его усвоение и осмысление непосредственно связано не только с имплицитно содержащейся в учебном тексте эмоционально заряженной информацией, но и с эмоциональным состоянием речевых партнеров, главных агентов дискурса: адресанта, старающегося эмоционально преподнести, раскрывая и усиливая этот эмоциональный потенциал; и адресата, пропускающего интеллектуально-эмоциональную информацию через свое «эмоциональное сито». Положительные эмоции выступают фасилитатором иллокутивности текста, т. к. «эмоциональный луч» высвечивает главную мысль сообщения, которая, проходя через эмоциональную сферу, чувственную, биодинамическую ткань сознания обучаемого, усваивается на уровне личностного смысла. В то же время, отрицательный эмоциональный настрой может служить своеобразным «тормозом», барьером для понимания и запоминания учебной информации.

Образно педагогический дискурс можно представить в виде многоцветной речевой ткани, которая плетется в пространстве общения по мере развития речевого взаимодействия, образуя неповторимое сочетание языковых оттенков и культур, обусловленные индивидуальностью участников коммуникации.

Методы исследования *Methods of the research*

Методы, использованные в статье, определены спецификой изучаемого предмета и поставленными задачами. Нами были использованы *описательный метод*, включающий наблюдение, интерпретацию, классификацию материала, *структурный метод* с целью выявления языкового воздействия и представления манипулятивных стратегий тактик и речевых приемов, а также *метод дискурс-анализа*. Для работы с корпусом примеров мы применили *метод сплошной выборки*.

Прагматический подход, изучающий отношения между языком и говорящим, и причины, по которым автор высказывания выбирает то или иное языковое средство, исследует цели употребления эвфемизмов. Социолингвистический подход позволяет сделать выводы о возможности

функционирования эвфемизмов в разных жанрах речи, о типах дискурса (в нашем случае педагогического дискурса), в которых они употребляются; наблюдение за частотой их употребления в той или иной сфере коммуникации помогает установить различия в употреблении эвфемизмов представителями разных социальных групп (учителями и учениками).

Материал, анализ и результаты *Data, analysis and results*

Материалом исследования послужили аутентичные высказывания преподавателей и учителей в сфере гуманитарных и естественно-научных дисциплин, которые были собраны в результате посещения лекционных и практических занятий (более 100 часов) для изучения манипулятивных внутренних ресурсов и возможностей эвфемизмов в педагогическом дискурсе. Проанализированные нами манипулятивные тактики и речевые приемы, привлеченные для их осуществления, были реализованы в учебном процессе учащихся гимназий г. Краснодара, а также Кубанского государственного университета. Все группы были гендерно-смешанными, в группах отсутствовали учащиеся, требовавшие особого подхода в силу причин, связанных со здоровьем, религией или неблагополучием семьи. Очевидно, что при работе с такими учениками требуется привлечение специфических педагогических методов преподавания и манипулятивных техник

Манипуляция в педагогической коммуникации – это неременная часть школьного общения. Класс далеко не однороден по составу, перед учителем находятся дети с очень разными способностями и характерами.

Но работать необходимо со всеми, поэтому начинается тонкая психологическая игра, в которой часто приходится использовать различные средства манипуляции.

Языковое манипулирование оказывает влияние на различные рычаги личности: оно может быть адресовано ее рассудку, самолюбию и другим личностным характеристикам и эмоциям.

Для достижения целей обучения с дополнительным коммуникативным эффектом и дальнейшей гармонизации отношений в классе учителя могут применять эвфемистические выражения в следующих ситуациях:

1. Применение эвфемизмов при постановке вопросов.

Очень часто учителю приходится сталкиваться с такой ситуацией, когда в классе возникает дискомфорт и нежелание со стороны учащихся отвечать на вопросы. Использование эвфемизмов в данном случае может повысить интерес студентов к данной теме и создать чувство доверия к учителю. Формулирование вопросов при помощи эвфемизмов может

помочь студентам почувствовать себя легко и комфортно. Например, когда учитель задает вопрос с надеждой на его ответ застенчивых или сомневающихся в себе студентов, он может сформулировать его следующим образом: *Не могли бы вы высказать свое собственное мнение по этому вопросу? Попробуйте. Я уверен(а), что вам есть что сказать.* В сочетании с мягким и вежливым тоном учитель дает возможность студентам отвечать на вопросы охотно. Данный прием позволяет создать доверительную обстановку между учителем и учеником и устраняет страх при высказывании собственного мнения в обществе.

2. Применение эвфемизмов при комментировании результатов тестов и контрольных работ.

Тест логично рассматривать как стандарт для проверки обучения студентов, что, в свою очередь, не может не вызывать тревогу и беспокойство со стороны студентов в плане оценки. Вследствие этого, важную роль должен играть «правильный» комментарий как часть учебного процесса, обеспечивающий необходимый педагогический эффект.

Так, например, использование предложений типа *Вам следует более серьезно отнестись к учебе и я уверен(а), что в следующий раз у Вас будут лучшие результаты* или *Я думаю, у Вас были определенные причины, которые помешали более успешно написать этот тест* или *Боюсь, что сегодня Вы будете разочарованы результатами. Но уверен(а), что в следующий раз у Вас все получится* позволит учащимся почувствовать себе более уверенными. Более того, данные конструкции имплицитно «защищают» самооценку студента как перед ним самим, так и перед его товарищами.

3. Применение эвфемизмов при исправлении ошибок.

Ошибки неизбежны при обучении и существует множество приемов и техник, которые используются учителями. Особенности в поведении учителя могут быть связаны с политикой учебного заведения, личности самого учителя, даже культурой страны.

Некоторые учителя, будучи авторитарными личностями, считают необходимым исправлять каждую ошибку, используя императивные конструкции с отрицательной коннотацией (*Вы неправы!* или *Вы опять допустили эту ошибку!*), таким образом, создавая ситуацию дискомфорта.

Косвенный и вежливый способ указания на ошибки студентов позволяет не только исправить неправильный ответ, но и не повредить их самооценки. Так, например, использование следующих эвфемистических конструкций позволит создать гармоничную среду общения между учителем и учеником и привести к эффективной работе:

Мне кажется, вы не достаточно уделили внимания этому правилу

В следующий раз будьте более внимательны....

Я полагаю, что в этом предложении Вы сделали ошибку.

Я уверен(а), что Вы нервничаете, и только поэтому допустили ошибку.

Таким образом, манипулятивный потенциал эвфемизмов в педагогическом дискурсе позволяет создать комфортную обстановку в классе, улучшить эмоциональный настрой студентов, привести к более эффективному педагогическому процессу во время занятий.

Обобщение **Conclusions**

Педагогический дискурс, имеющий информационные, семиотические, антропологические и культурологические истоки, рассматривается учеными не только как продукт деятельности, но и как процесс его создания, и эффективность протекания этого процесса определяется целым рядом внешних и внутренних факторов. Внешние факторы обусловлены социальной и образовательной средой, в которой создается и функционирует педагогический дискурс, а внутренние факторы связаны с личностными качествами и установками субъектов образовательного процесса.

Целостность процесса проектирования педагогического дискурса зависит, таким образом, от объективных и субъективных оснований деятельности педагога, от понимания его действий по преобразованию предложенных ему извне целей, содержания, технологий и критериев оценки образования в его собственную, субъективную авторскую модель педагогического дискурса с индивидуально осмысленными и переработанными целевыми, содержательными, процессуальными и критериальными характеристиками, адаптированными к его собственному, авторскому видению педагогической реальности.

В настоящее время язык представляет большой интерес не только как самостоятельное явление, но и как средство общения. В ходе устного общения между собеседниками происходит обмен информацией, а также манипулятивное влияние. Последнее является одним из основных элементов эффективного учебного процесса

Мы считаем, что вербальная манипуляция, произведенная учителем-манипулятором, способствует улучшению и эффективной трансформации всех компонентов, продвигающих учебный процесс. Она регулирует положительную межличностную связь между учителем и учеником, а также внутри класса; влияет на работу с учебным материалом; создает благоприятную рабочую атмосферу во время урока

Применение эвфемизмов в учебном процессе устанавливает гармоничные отношения между учителем и учеником. Обеспечивает эффективное обучение и способствует оптимизации учебного процесса.

Summary

Euphemism is a mild or indirect word or expression substituted for one considered to be too harsh or blunt when referring to something unpleasant. It is the act or an example of substituting a mild, indirect, or vague term for one considered harsh, blunt, or offensive. Euphemisms with communicative function of evasiveness, politeness, and concealing, play dual parts in everyday social lives. Euphemism, a kind of polite language, can combine the teachers' role and the students' personality factors together.

The study of pedagogical discourse is done in some directions and according to main scientific paradigms of contemporary linguistics: structural-functional, linguaculturological and communicative-discursive approaches.

We consider pedagogical discourse to be an objective dynamic system of an evaluative and meaningful communication between interlocutors of an educational process. This system mainly functions in an educational environment.

Nowadays a language presents a great interest not only as an independent phenomenon but also as a means of communication. In the course of a verbal communication between interlocutors there is an exchange of information as well as a manipulative influence. The latter is one of the main elements of an effective educational process.

We believe that a verbal manipulation made by a teacher-manipulator promotes improvement and an effective transformation of all the components moving an educational process forward. It regulates a positive interpersonal communication between a teacher and a pupil as well as within the class; it influences the work with the educational material and its further presentation; it creates a favourable working atmosphere during the lesson.

We suppose that the problem of manipulative internal verbal resources of euphemisms is actual which requires a comprehensive analysis and further study. The results can lead to the bettering of teacher-pupil's relations and improvement of knowledge in the realms of pedagogical discourse.

Библиография References

- Holder, R. W. (2003). *A Dictionary of Euphemisms. How not to Say What You Mean*. Oxford University Press Inc., New York: Crown Publishers, Inc.
- Katermina, V. (2017). Manipulative Potential of Vocatives in Pedagogical Discourse. *In Proceedings of the International Scientific Conference Society. Integration. Education, Vol. 1*. Rezekne: Rezeknes Academy of Technologies, 228-237. DOI: <http://dx.doi.org/10.17770/sie2017vol1.2359>.
- Rowson, H. A. (2002). *Dictionary of Euphemisms and Other Doubletalk*. New York: Castle Books.
- Warren, B. (1992). *What Euphemisms Tell Us about the Interpretation of Words*. *StudiaLinguistica*. 46/2. 128-172.
- Williams, J. (1975). *Origins of the English language*. New York: Free Press. 486 p.

- Zhestkova, E (2016). Problem Approach to the Study Literary Subjects in Pedagogical High School. *In Proceedings of the International Scientific Conference Society. Integration. Education, Vol. 1.* Rezekne: Rezeknes Academy of Technologies, pp. 286-299. DOI: <http://dx.doi.org/10.17770/sie2016vol1.1494>
- Карасик, В. И. (2002). *Языковой круг: личность, концепты, дискурс.* Волгоград: Перемена, 477 с.
- Кацев, А. М. (1988). *Языковое табу и эвфемия.* Ленинград: Изд-во ЛГУ.
- Ковшова, М. Л. (2007). *Семантика и прагматика эвфемизмов.* Москва: Гнозис. 320 с.
- Леонтьев, А. А. (1999). *Психология общения.* Москва: Смысл. 3
- Михальская, А. К. (1998). *Педагогическая риторика: история и теория.* Москва: Издательский центр «Академия».
- Москвин, В. П. (2007). *Эвфемизмы в лексической системе современного русского языка.* Москва: ЛЕНАНД.
- Олешков, М. Ю. (2007). *Моделирование коммуникативного процесса (на материале устных дидактических текстов).* Нижний Тагил: Нижнетагильская гос. соц.-пед. Академия.
- Сеничкина, Е. П. (2006). *Эвфемизмы русского языка.* Москва: Высшая школа.
- Суворова, С. Л. (2012). *Феноменология исследования понятий «дискурс» и «педагогический дискурс».* Вестник ЮУрГУ, № 4. Вып. 15, 84-87.
- Шейгал, Е. И. (2000). *Эвфемизация в политическом дискурсе.* Языковая личность: проблемы креативной семантики. К 70-летию профессора И. В. Сетенберг: Сб. науч. тр. Волгоград: Перемена.
- Шляхов, В. И., Саакян, Л. Н., & Толстова, Н. Н. (2013). *Иносказания в русском речевом взаимодействии.* Москва: Русский язык: курсы. 187 с.
- Шмелев, Д. Н. (1997). *Эвфемизм. Русский язык: энциклопедия.* Москва: Большая рос. энцикл.: Дрофа, 703 с.